



Stefano Papaleo

Nato a Trieste 11/10/1971
Strada Vecchia dell'Istria, 116 – 34148 Trieste
Tel. 3296916782

info@pagineweb.biz
www.pagineweb.biz
P. I.V.A. 01010610325

Traduttore e docente autonomo specializzato in

Informatica, elettronica di consumo e apparecchiature audio/video professionali, musica, turismo, marketing

Istruzione

1997 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** - Università degli Studi di Trieste - 110 e lode

Qualifiche

2025 **El uso de la Inteligencia Artificial en las clases de idiomas** – ELE Internacional

2025 **Certificado de Enseñanza de ELE a niños** – ELE Internacional

2025 **Certificado de Enseñanza del español como lengua extranjera** – ELE Internacional/Universidad Europea Miguel de Cervantes.

2025 **TEFLYL Certificate** – The TEFLorg

2025 **TEFL Certificate** – TEFL Hero

1999 **Qualifica professionale di II livello di Tecnico Software** – Enaip di Trieste

Lingue straniere

Inglese, spagnolo, tedesco

Corsi di formazione

2025 Enseñanza de ELE a niños 50h. – ELE Internacional

2025 Masterclass esenciales para la enseñanza del español – ELE Internacional

2025 El uso de la Inteligencia Artificial en las clases de idiomas 50h. – ELE Internacional

2025 Formación Permanente Universitaria: Enseñanza del español como lengua extranjera 250h. – ELE Internacional

2025 30hr Teaching Young Learners course – The TEFLorg

2025 120hr Advanced Teaching English as a Foreign Language Course – TEFL Hero

2017-25 Vari corsi su produzione musicale/registrazione/missaggio/composizione/musica per media – Vari

2016 SEO Training | Search Engine Optimization Tutorials - Udemy

Audio Engineering: Signal Flow + EQ and Compression for beginners - Udemy

Logo Design Theory and Application Bootcamp - Udemy

2014 La traduzione nel settore turistico - ProZ

Traduzione del fumetto - STL Formazione

La transcreation di testi pubblicitari e promozionali - STL Formazione

2013 Il linguaggio giuridico italiano - Proz

Il diritto societario inglese: elementi teorici e spunti pratici - ProZ

Localización de videojuegos - ProZ

2012 Impariamo a tradurre i fumetti dal tedesco - ProZ

2011 Localization online course - ProZ

1999 Master of Web - Alias di Udine: web authoring, web usability, web analysis, web server e web connectivity

1998-99 Corso di Formazione Professionale per la Qualifica di Tecnico Software - ENAIP di Trieste

1998 Corso di Formazione Professionale per Produttore e Manutentore di Siti Web - ENAIP di Pisan di Prato (UD)

1997 Corso di Formazione Professionale per Designer Multimediale - ENAIP di Pisan di Prato (UD)

Corso di ricerche avanzate in Internet - Centro di Calcolo dell'Università di Trieste

1984-85 Corso d'informatica e linguaggio Basic - "La Repubblica dei Ragazzi" di Trieste

1985 Lezioni private di pianoforte

1982-85 Lezioni di clarinetto - Ricreatorio Giglio Padovan di Trieste

1980-82 Corsi di inglese - Università Popolare di Trieste

1980-81 Teoria musicale e solfeggio - Banda Cittadina G. Verdi di Trieste

Esperienze lavorative

- 2006-2025** Traduttore e docente (informatica, inglese, italiano per stranieri, spagnolo)
- 2018-2025** Sound design e produzione musicale (darksideofsynth.com)
- 2006-2022**
- **Traduzione:** traduzione, revisione e copywriting
 - **Informatica:** consulenza e assistenza informatica
 - **Grafica e web design:** progetti per il web e la stampa per aziende in Italia e all'estero
 - **Insegnamento:** lezioni private di informatica, web design, inglese, italiano per stranieri
- 1999-2005**
- **Traduzione:** traduzioni di siti web, software, manuali, comunicati stampa tecnici ecc. per clienti internazionali e per l'Università di Trieste
 - **Informatica:** sviluppo di database per illycaffè, sviluppo di siti web, assistenza informatica per l'Università di Trieste e altri, ricerche di mercato sulla vendita di prodotti informatici per la città di Trieste - Context European Computer Information Services di Londra, archiviazione avanzata – Codex s.r.l. - Trieste
 - **Insegnamento:** corsi di inglese base e intermedio, inglese commerciale e conversazione; corsi professionali individuali e di gruppo con diverse tipologie di allievi: Windows e macOS, ECDL, web design, grafica, Flash, VBA, Access, montaggio video ecc.; docente di informatica e di inglese e tutor di corsi FSE e di borse di studio col Regno Unito in ambito turistico presso Enaip Trieste.
 - **Design:** web design e grafica per Università di Trieste, Caesarnet, Mirò discoteca e altri
- 1998**
- **Progetti grafici** per la Tempi Moderni s.c. a r.l.
 - **Traduzioni** Guida per il Programma di Scambio Socrates - Università di Trieste.
 - **Web design** per il Dip. di Fisiologia dell'Università di Trieste. **1998 - 2008 webmaster del Programma Erasmus/Socrates e delle Relazioni Internazionali dell'Università di Trieste**
- 1995-1997** Università di Trieste: inserimento dati, prestito interbibliotecario e ricerche bibliografiche presso numerose biblioteche; creazione siti web e consulenza informatica
- 1994-1995** Impaginazione delle guide di Facoltà - Centro di Calcolo dell'Università degli Studi di Trieste

Conoscenze informatiche

- Sistemi operativi** macOS, MS-DOS, Windows, Linux, iOS, Android, Blackberry
- Office Automation** MS Office, OpenOffice/LibreOffice, WPS Office
- Linguaggi** HTML, JavaScript, SQL, ASP, Visual Basic, Python, PHP, Perl, JQuery, Markdown
- Web Authoring** Adobe Dreamweaver, WordPress, Visual Studio Code
- Grafica e DTP** Adobe Photoshop, Illustrator, InDesign, Corel Draw, GIMP, Inkscape, Scribus, Krita
- Video Editing** Lightworks, DaVinci Resolve, Kdenlive
- CAT** Trados, memoQ, QT Linguist, Passolo, Xtrans, AppleTrans, Poedit, Memsource
- I.A. online** ChatGPT, Claude, Gemini, DeepSeek, Qwen, Perplexity, NotebookLM, Magic School AI, Suno, Stable Audio, Stable Diffusion, Kimi 2 ecc.
- I.A. locali** Ollama, LM Studio, Msty Studio, Easy Diffusion, Automatic1111 e altri.

Esperienze di traduzione/revisione/localizzazione: informazioni complete su pagineweb.biz

Trieste, 16 novembre 2025

Firma



Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR